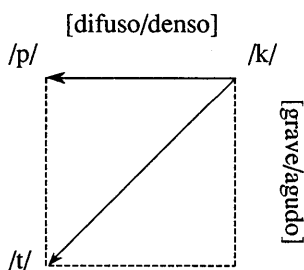


El cambio fonético del grupo latino /kt/ en los romances y el albanés

Kazuchika KITAMURA

En la Romania el tratamiento del grupo consonántico latino /kt/ podemos dividirlo generalmente en tres grupos, o sea la labialización en /pt, ft/ en la Romania oriental, la asimilación completa en /tt/ en la central y la vocalización en /jt/ en la occidental. Fonológicamente el tratamiento de /k/ del grupo consonántico latino /kt/ en la Romania oriental y central se puede aclarar por el siguiente esquema.



En el proceso /kt/ > /pt/, el fonema /k/ que es sonido denso y grave se ha transformado en /p/ difuso y grave, y en el proceso /kt/ > /tt/, se ha transformado en /t/ difuso y agudo. El cambio de /k/ en /t/ no es tan fácil a juzgar por el siguiente cuadro.

	/k/	/p/	/t/
[densidad]	+	-	-
[gravedad]	+	+	-

A pesar de eso, realmente era normal en el latín vulgar; AUTOR, *Appendix Probi*; OTAUS, *Papyri antiquissimæ*; LATTUCAE, el edicto de Diocleciano. Por lo tanto, vemos que la explicación fonológica no se ha puesto aún completamente en claro. Tratamos de observar el tratamiento del grupo latino /kt/ en todas las lenguas románicas y en los elementos latinos del albanés.

Por lo que se refiere al rumano y al dialecto rumano en Moldavia, o лимба молдовеняскэ, el grupo latino /kt/ se ha convertido solamente en /pt/; daco-rum. *drept*, arum. ντιρέπτου, Καβαλλιώτης, Πρωτοπειρία⁽¹⁾, < DIRECTU; *lapte*, лапте < *LACTE; *noapte*, ноапте < *NOCTE. Las excepciones juzgadas por Hariton Tiktin, *arăt* y *vătăm* no proceden de las formas latinas con el grupo consonántico /kt/. Es curioso que en el *Psaltirea slavo-română* (a.1577) por Coresi y la *Palia de la Oraştie* (a.1582) se halla дереть, o *deretu* en letras latinas. No es imposible que proceda de la voz italiana *dritto*. En cuanto a los elementos latinos del albanés, es incorrecta la teoría que /k/ del grupo latino /kt/ se articulaba como [x] después de vocal velar y como [ç] después de vocal palatal, y luego [x] ha comenzado a pronunciarse como [f], y [ç] se ha transformado en [j]; *luftë* < LUCTA, *troftë* < TROCTA < gr. τρώκτης, *drejtë* < DIRECTU, *trajtë* < TRACTU. Es decir, estas formas albanesas con /jt/ proceden del dialecto véneto a través del desaparecido dalmático, que hablaban en la costa de Dalmacia. El dalmático en parte mantenía el grupo consonántico latino /kt/, que hoy se halla solamente

en los elementos dalmáticos del servocroata como *trakta* < TRACTA. Estas formas con /kt/ se explican por cultismo y muestran que la penetración de las voces fue más tardía de lo que generalmente se cree. La transformación del grupo consonántico latino /kt/ en /jt/ en el dalmático se ha formado por la influencia del dialecto véneto; *froit* < FRUCTU, *alaite* < LACTEA. Es claro que *guapto* < OCTO se ha confundido con *sapto* < SEPTE. Llegamos a la conclusión de que es indígena la evolución del grupo latino /kt/ en /t/. En los dialectos griegos de la Italia meridional, aunque Gerhard Rohlfs y Alexandru Rosetti piensan que predomina la labialización de /kt/ en relación con el rumano, el grupo griego /kt/ se ha convertido generalmente en /st/ en Calabria.

A pesar de que el italiano al sur de la línea Spezia-Rimini ha asimilado el grupo latino /kt/ en /tt/, no podemos seguir el proceso del cambio. Hoy el sardo tiene /tt/ derivado del grupo latino /kt/. En el *Privilegio logudorese*, o la *Carta consolare pisana* (a.1080 o a.1085) se hallan *pecterunt* y *petterum* < PETIVERUNT. Se explican por hipercorrección, y es evidente que en el sardo, especialmente en el dialecto de Logudoro, el grupo consonántico latino /kt/ se ha transformado en [ts] o el sonido semejante en el siglo XI.⁽²⁾

En cuanto al italiano al norte de la línea Spezia-Rimini y al retorrománico, la evolución del grupo latino /kt/ es muy compleja, porque en muchos casos ha quedado borrada por cambios secundarios. En el territorio véneto hoy se halla solamente /t/, pero en unos documentos antiguos vénetos encontramos el cambio /kt/ > /jt/, por ejemplo, *fruiti*, *noito* al lado de *noto* < *NOCTE en los manuscritos *De Jerusalem celesti* por Giacomino da Verona (s.XIII). Por lo tanto, consideramos que en los siglos XII y XIII la reducción /jt/ > /t/ ha ocurrido en el véneto. Los dialectos de Liguria y Piamonte también han cambiado /jt/ en /t/; lig. ant. *noite*, *coito* > lig. mod. *nöte*, *kötu*; en Turín *nöit*, *köit* al lado de *lèt*, *früt*, *öt*. Por lo que se refiere a los demás dialectos norteitalianos, en Valseria, Indemini, Veltlin y Raume de Potenza (Sicilia) se

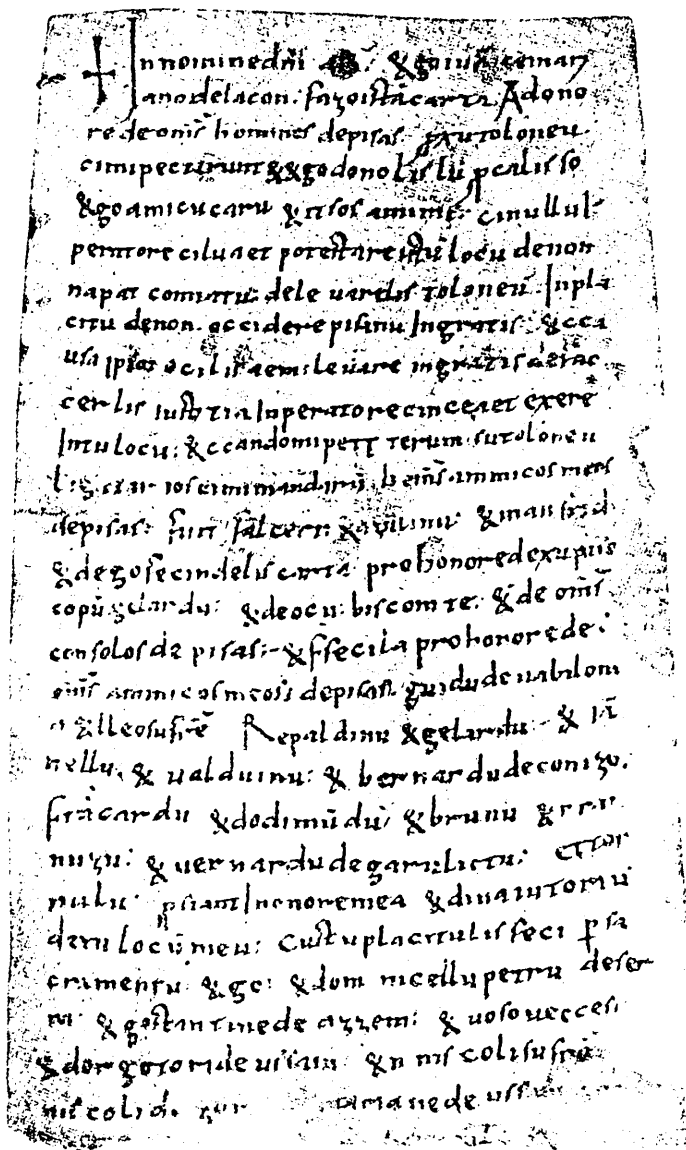


Fig. 44 – Facsimile del privilegio logudorese conservato nell'Archivio di Stato di Pisa (da S. DEBENEDETTI, «Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino», vol. LXI (1926), p. 79).

halla /c/ y, además, en Lombardía, Tesino y Romaña /c/ se ha transformado en /č/; *nöc, köc* en Indemini; *nöč, lèč, fač* en Lombardía. En el *Sermone di Pietro da Bascapè* (a.1274) escrito en el dialecto antiguo de Lombardía, /jt/ coexiste con /č/; *fruito, traita* al lado de *digio*.⁽³⁾ Los dialectos retorrománicos en Friuli y Dolomitas tienen solamente /t/ como el véneto; fri. *nyot*, dol. *nuet*. En cuanto al retorrománico occidental, por lo general, en Rhin y Bergell hallamos /c/ al lado de /ts/ en Bergün; *notg, latg* en Rhin; *laz, wéz* en Bergün. El dialecto de Engadina representa tanto /t/ como /c/.

El francés y el franco-provenzal han transformado el grupo consonántico latino /kt/ en /jt/, y luego, en parte han reducido /jt/ a /t/. Este /t/ ha desaparecido en final de palabra. En los dialectos provenzales de Auvernia, Vivarais, Gascuña, Tolosa, Carcassonne y Narbonne, el grupo latino /kt/ se ha convertido en /jt/. Frente a esto, en los demás dialectos provenzales descubrimos /č/ procedido de /jt/. En la *Chanson de Sainte Foy* (s.XI) hay solamente /jt/; *fait, noit, fruit*.

En el catalán el grupo latino /kt/ se ha vocalizado en /jt/, y después se ha reducido en /t/ excepto las voces procedidas de ÖCT y ŬCT. Se ha vocalizado también en el resto de la Península Ibérica. Hoy tienen /č/ el castellano, el navarro-aragonés a excepción de unas partes del Alto Aragón y el leonés central y oriental. Aunque hasta ahora creen que este sonido se ha formado por invasión castellana, aclaramos el indigenismo de la evolución de /kt/ en /č/ en estas regiones por la existencia de la diptongación ante yod y de la etapa intermedia /jč/. En Hecho, Aragüés y Embún todavía existe *doétso* < DUCTU, en los *Milagros de Nuestra Señora* (s.XIII) de Gonzalo de Berceo se registra *duecha* y, en cuanto al leonés antiguo, el documento de Eslonza (a.1272) tiene *cuecho* y, además en el documento de Manganeses de la Polvorozza (a.1247) se hallan *feycha* y *peycha*. Frente a esto, tanto el navarro-aragonés como el leonés tenían /jt/ en el período primitivo. En el حُبَيْتْ نَا يُوسُفْ (*Poema de*

Yúçuf, s.XIII – XIV) encontramos /jt/; دَرَيْتُرَارُ (*dereyturero*), al lado de /č/; فَاچ (*fecho*). Es maravilloso que /xt/ haya derivado de /kt/ en una jarcha de Muḥammad ibn ʿUbāda al-Mālaqī en el siglo XI. En algunas áreas del dialecto mozárabe de Andalucía, en donde era imposible el influjo del castellano en la época de la España musulmana, hallamos las formas con /č/ como *felech* y *felēchon* que prueban el indigenismo de la evolución de /jt/ en /č/.⁽⁴⁾ En el gallego oriental, /jt/ se ha reducido a /t/ detrás de /u/ procedente de Ū; *truta*, *luta*.

Finalmente no dudamos que nuestra investigación detallada contribuye mucho no sólo a la aclaración de los cambios fonéticos, sino al estudio de la teoría del sustrato.

NOTAS

- ¹ Para Καβαλλιώτης, Πρωτοπειρία, cf. nuestro artículo, «Dialectul aromân în secolul al XVIII - Iea la Moscopole», *Studia Romanica*, XXI, 1988, págs. 15–24.
- ² Vid. nuestro artículo, «CT nel piú antico documento del sardo», *Nagoya Studies in Humanities*, XVII, 1988, pág. 75.
- ³ Vid. nuestro artículo, «Il passaggio di CT nei dialetti lombardi», *Nagoya Studies in Humanities*, XVII, 1988, págs. 53–64.
- ⁴ Tratamos estas cuestiones en «El cambio fonético del grupo latino CT [kt] en español», *Nagoya Working Papers in Linguistics*, III, 1987, págs. 103–42.

本稿は、1985年に愛知県立大学に提出した筆者の卒業論文「ロマンス諸語及びアルバニア語におけるラテン語 /kt/ の音変化」(全170頁)のスペイン語による要約である。卒業論文には260箇所の注と315点の参考文献一覧を付したが、本稿ではすべて割愛した。本稿の注にもあるように筆者は前記の卒業論文の一部分を公刊したので、これらの論文も参照して頂きたい。

「スペイン語におけるラテン語 CT [kt] の音変化」『名古屋大学言語学論集』3巻, 1987年12月, 103-42頁。

「イタリア語ロンバルディア方言におけるラテン語 CT の変遷」『名古屋大学人文科学研究』17号, 1988年3月, 53-64頁。

「サルディーニャ語最古の文献における CT」同, 75頁。

なお、卒業論文を部分的に利用した次の論文もあり、あわせて参照して頂きたい。

«Sur les parlers franco-provençaux», *Nagoya Working Papers in Linguistics*, VI, 1990, págs. 29-45.

(北村 一親 言語学)